

что любые ценности коренятся в традициях того или иного народа и являются для него закономерным плодом его опыта и исторического развития. Как писал М.М.Бахтин, только через диалог с другой культурой можно достигнуть определённого уровня самопознания, так как при диалогической встрече двух культур каждая сохраняет свое единство и открытую целостность, одновременно обогащая другую.

В БГМУ за 37 лет подготовки специалистов для зарубежных стран накоплен большой опыт поликультурного воспитания. Студенты активно вовлекаются в общественную деятельность вуза: принимают участие в культурных, спортивных мероприятиях, в различных акциях, в том числе и волонтерских; расширяются возможности для участия в культурных проектах, студенческих конференциях по обмену опытом. Комплексное использование разных форм работы, позволяет, приобщая студента-медика к общечеловеческим ценностям, повысить этический, эстетический и нравственный уровень будущего врача.

Чем больше родная культура похожа на новую культуру, тем студент лучше адаптируется к новым условиям; чем более демократичным является устройство жизни в стране пребывания студента, тем лучше происходит процесс адаптации и приобщения к новой культуре.

Поликультурное воспитание в Беларуси на современном этапе принято считать важнейшим направлением воспитания, способствующим разрешению межнациональных и межконфессиональных конфликтов.

Масютина Г.С.
БГЭУ (Минск)

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ УЧЕБНИКОВ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Учебники иностранных языков – эксплицитно или имплицитно – включают обзор общества и культуры страны (стран) изучаемого языка. Чтобы обучаемые приобрели межкультурное сознание и отношение толерантности и уважения к образу жизни и формам общественной организации, отличных от собственных, важно следить за тем, чтобы образ страны, предлагаемый на занятиях, соответствовал реальности и

был свободен от искажений, стереотипов и фрагментарности, воплощал бы многообразие выборов, существующих в данном обществе.

В испанистике последних десятилетий есть ряд исследований культурной составляющей учебников иностранных языков (например, работы авторов G.Puig, A.Roca, E.Areizaga, S.Paricio). Поскольку языковые материалы по иностранным языкам характеризуются большим разнообразием, исследователи проводят классификацию исследуемого корпуса, исходя из различных критериев. На основании исследований предлагается преподавателям комплекс систематизированных принципов в качестве отправного пункта для осуществления оценки и выбора необходимого материала с культурным компонентом для проведения занятий, а также при составлении учебников.

Так, Х. Пуиг (“Analyse du contenu ethnoculturel des manuels de langues étrangères”. *Diálogos Hispánicos*, 1996, № 18, 327-346) исследовал содержание учебников иностранного языка по 3 большим блокам, в которых были выделены аспекты, связанные с обществом и культурой изучаемой страны: 1) блок социологический: история, территория, социальная структура, экономика и производство, политическая система; 2) блок антропологический: культура и традиции, система ценностей, отношения и поведение, обычаи и привычки; 3) блок психосоциологический: выражения идентичности, стереотипы и этнотипы. Ученый приходит к выводу, что учебники дают этноцентрический, стереотипный, фрагментарный и односторонний образ общества и культуры, так как в них отдается предпочтение столицам и знаменательным событиям, не представлен сельский мир или дается устаревшее и поверхностное представление о нем, фигурируют преимущественно персонажи среднего класса в стереотипной профессиональной среде, ярко выражена тенденция избегать упоминания конфликтов и проблем социального или культурного характера, не отражено в полной мере национальное разнообразие населения страны и включены профессии только развитых секторов экономики.

С. Парисио (“La dimensión cultural en los libros de textos de lenguas extranjeras: pautas para su análisis”. *Glosas Didácticas*, 2005, № 15, 133-144) анализирует наличие культурного компонента лингвистического материала учебников в пределах тематических разделов по следующим категориям: 1) имена собственные и фамилии; 2) название мест; 3) значимые объекты,

символы, знаменитые люди и другие представительные компоненты культурной идентификации страны (исторические, политические, географические, социальные, традиции и обычаи). Кроме того, исследователь расширяет анализ «лингвистического кода» до социолингвистического компонента, предлагая рассматривать также наличие таких составляющих, как: 1) маркеры социальных отношений (приветствия, представления, способы обращения); 2) правила вежливости (адекватное использование формул просьбы, благодарности, умение делать приглашение, подарки); 3) выражения народной мудрости (пословицы, поговорки, идиоматические выражения); 4) различия в регистре (официальный, нейтральный, фамильярный и т.д.); 5) диалектные формы (лингвистические маркеры национального и регионального происхождения). В качестве некоторых общих принципов подбора и анализа культурно маркированного языкового материала, сформулированных в виде вопросов, выдвигаются, например, такие: служит ли культурная составляющая лишь фоном для изучения языка или интегрируется в процесс обучения как его неотъемлемая часть?, предлагаются ли задания для углубления знаний о культуре с использованием дополнительных источников информации?, представлены ли в процессе обучения аутентичные материалы?, используется ли сравнение собственной культуры с изучаемой? и т.д.

Представленный обзор исследований по тематике позволяет сделать вывод о том, что только тщательный анализ и отбор языкового материала, отражающего разносторонние аспекты жизни общества, на основе систематизированного комплекса общих принципов может способствовать интегрированному обучению иностранному языку и культуре и развитию межкультурной коммуникативной компетенции обучаемых.

Залесская Н. А., Юшук Л.Э.
БГЭУ (Минск)

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА БИБЛЕИЗМОВ

Библия является богатейшим источником английской идиоматики и библеизмов - устойчивых выражений, которые проявляются на всех стилевых уровнях речи. Постоянно цитируемые Десять заповедей Христа можно